

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Программа государственной итоговой аттестации

**ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Направление и направленность (профиль) подготовки
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2023

Квалификация
бакалавр

Для всех форм обучения

Владивосток 2024

Программа государственной итоговой аттестации (Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы) по ОПОП ВО "45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)" составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утвержден приказом Минобрнауки России от 969 № 12.08.2020г.).

Составитель(и):

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Коновалова Ю.О., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра русского языка, Yuliya.Konovalova@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 15.05.2024 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000D2A161
Владелец	Гнезdechko O.H.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

подпись

фамилия, инициалы

1 Общие положения

1.1 Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) высшего образования "45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)" соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 969 № 12.08.2020г., и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

1.2 Государственная итоговая аттестация является составной частью образовательной программы высшего образования.

1.3 Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями. Состав государственной экзаменационной комиссии утверждается приказом ректора не позднее, чем за месяц до даты начала ГИА в соответствии с календарным учебным графиком.

1.4 Программа ГИА вместе с порядком подачи и рассмотрения апелляций доводится до сведения обучающихся не позднее, чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

1.5 К ГИА допускается студент, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования, имеющей государственную аккредитацию.

2 Результаты освоения ОПОП ВО

В результате освоения образовательной программы у выпускника должны быть сформированы универсальные и общепрофессиональные компетенции, установленные ФГОС ВО, а также профессиональные компетенции, установленные образовательной программой бакалавриата, сформированные на основе:

01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. N 544н, с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. N 1115н и от 5 августа 2016 г. N 422н 01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 5 мая 2018 г. N 298н

- анализ требований к профессиональным компетенциям, предъявляемым к выпускникам на рынке труда; обобщение отечественного и зарубежного опыта; проведение консультаций с ведущими работодателями отрасли.

Таблица 1 – Результаты обучения

Код компетенции	Содержание компетенции
Универсальные компетенции	
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности
Общепрофессиональные компетенции	
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции, предложенные вузом	
ПКВ-1	Способен корректно использовать средства иностранных языков в устной и письменной формах в процессе осуществления педагогической деятельности, разрабатывать необходимые учебно-методические материалы и осуществлять контроль результатов обучения

ПКВ-2	Способен провести научное лингвистическое исследование на материале изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы
ПКВ-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения
ПКВ-4	Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур

3 Формы государственной итоговой аттестации и сроки их проведения

3.1 Государственная итоговая аттестация обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования "45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)" проводится в форме:

- Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3.2 Сроки проведения ГИА устанавливаются календарным учебным графиком и учебным планом.

4 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

4.1 Выбор темы ВКР

Кафедра ежегодно обновляет перечень тем ВКР, утверждает его на заседании кафедры и доводит до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала ГИА.

Перечень тем ВКР должен быть актуальным, соответствовать направленности (профилю) подготовки обучающихся.

Обучающемуся предоставляется право выбора темы и руководителя ВКР по предложенному выпускающей кафедрой перечню тем. По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих ВКР совместно) кафедра может предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Тема, руководитель ВКР и, при наличии, консультанты закрепляются за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими ВКР совместно) приказом ректора на основании личного заявления (Приложение А), поданного не позднее, чем за 2 недели до выхода на производственную преддипломную практику.

Если образовательной программой не предусмотрена преддипломная практика, то заявление обучающегося подается не позднее, чем за 2 недели до периода выполнения ВКР.

4.2 Руководство и консультирование

Руководитель ВКР:

- разрабатывает и выдает обучающемуся задание (техническое задание) на ВКР по утвержденной теме (Приложение Б), подписанное заведующим кафедрой, руководителем и

обучающимся;

- совместно с обучающимся разрабатывает календарный график (план) работы (Приложение В) на весь период выполнения ВКР с указанием очередности выполнения отдельных этапов;

- оказывает помощь в подборе материала, информационных источников;

- проводит систематические консультации в соответствии с расписанием консультаций;

- осуществляет контроль за выполнением календарного графика;

- проверяет выполнение работы (по частям и в целом);

- проверяет работу на объем заимствований;

- составляет отзыв на выполненную ВКР (Приложение Г). В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель ВКР представляет письменный отзыв об их совместной работе в период подготовки выпускной квалификационной работы.

- оказывает помощь в подготовке к процедуре защиты ВКР.

Ответственность за содержание ВКР, достоверность приведенных в ней данных несет обучающийся – автор ВКР.

Консультант (при наличии) проверяет соответствующий раздел ВКР и на титульном листе ставит свою подпись.

4.3 Структура ВКР и требования к ее содержанию и оформлению

4.3.1 Структура ВКР. Требования к содержанию.

Выпускная квалификационная работа имеет следующую структуру:

- титульный лист;

- задание руководителя;

- аннотация на русском и английском языках;

- введение: 2-3 стр.;

- теоретическая часть (глава 1): 8-10 стр.

- исследовательская часть (глава 2): 15-20 стр.

- заключение: 2-3 стр.;

- список использованных источников;

- приложения (при необходимости).

Рекомендуемый общий объем ВКР (без приложений) составляет 40 страниц.

4.3.2 Оформление выпускной работы

Оформление ВКР должно соответствовать требованиям, изложенным в стандарте ВВГУ СК-СТО-ТР-04-1.005-2015 «Требования к оформлению текстовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам».

4.3.3 Методические рекомендации по выполнению ВКР

ВКР должна состоять из аннотации, введения, основной части, заключения, списка использованных источников и приложений. Объем приложений не ограничивается.

Введение содержит оценку современного состояния решаемой научной проблемы, основание и исходные данные для разработки темы. Введение предполагает описание ситуации, которая побудила учащегося приступить к исследованию данной темы. Во введении необходимо сформулировать цель, задачи, предмет, объект исследования, описать методы; сформулировать актуальность, новизну, практическую значимость работы.

Теоретическая часть работы представляет собой реферативную главу. Для ее написания необходимо собрать и проанализировать теоретические научные источники на русском и иностранном языках. В процессе анализа теоретических научных источников важно

использовать общенаучную и гуманитарную терминологию, использовать в работе научные источники из смежных наук (лингвистики, методики, педагогики, культурологии, философии и др.). Реферативная часть ВКР показывает общее состояние изученности проблемы, которой посвящена работа. Приводятся основные концепции, существующие в данном предметном поле. Рассматриваются вопросы и способы их решения. Выделяются ключевые положения, в соответствии с которыми выполняется исследовательская часть работы. Вводится терминологический аппарат исследования. Необходимо обратить внимание на соблюдение правил включения цитат в авторский текст, правила оформления ссылок на источники.

При выполнении исследования требуется собрать и проанализировать языковой материал в соответствии с поставленными задачами, при этом использовать различные методы лингвистического анализа, подготовить методические разработки. Грамотно описать на русском языке проведенное исследование. При работе использовать иллюстративный материал (примеры, языковые факты) из сети Интернет. Иллюстративный материал должен отражать факты языка и культуры, а также реалии страны изучаемого языка. Результаты анализа и выводы должны быть логичными и непротиворечивыми, показывать достижение цели.

Текст исследовательской части должен быть логично и грамотно написан на русском языке. Работа должна быть оформлена с помощью компьютерного текстового редактора. Автор ВКР должен использовать разнообразные языковые средства (лексику, грамматические конструкции), соблюдать нормы научного стиля речи.

В заключении автор ВКР приводит основные выводы по работе, акцентирует внимание на выполненных задачах и достигнутой цели работы, подводит итоги и определяет перспективы дальнейших исследований. Список использованных источников представляет собой перечень использованной в процессе подготовки выпускной квалификационной работы литературы. Требуется правильно оформить список литературы, включить в список электронные источники, источники на иностранном языке, а также использованные двуязычные словари. В приложениях дается вспомогательный, справочный и иллюстративный материал. Помещенный в приложения иллюстративный материал должен отражать факты языка и культуры, а также реалии страны изучаемого языка.

Выпускная квалификационная работа должна удовлетворять следующим требованиям.

1. ВКР должна быть выполнена самостоятельно.
2. ВКР должна иметь теоретическую, аналитическую и практическую части.
3. Вопросы теории должны быть тесно увязаны с предметом исследования.
4. ВКР может содержать анализ показателей, отражающих сущность, структуру, динамику исследуемых в работе явлений, обобщать собранный фактический материал, включать конкретные примеры сложившейся практики по исследуемой проблеме.
5. Практическая часть работы должна выполняться на основе всестороннего изучения и анализа статистического, фактического материала по исследуемой теме с использованием отечественного и зарубежного опыта, содержать предложения и рекомендации по улучшению социально - экономической ситуации и решению исследуемой в работе проблемы.
6. ВКР должна отражать различные точки зрения на исследуемую проблему и содержать позицию автора. Все авторские предложения и выводы в ВКР должны быть аргументированы, научно обоснованы и иметь практическую и научную ценность.
7. ВКР должна включать в себя таблицы, схемы, графики, диаграммы или иные демонстрационные формы, характеризующие сущность, структуру, динамику исследуемых явлений, процессов, видов деятельности.
8. ВКР должна демонстрировать знания законодательных и нормативных актов по

теме, статистики, монографической литературы и статей периодической печати.

9. ВКР должна быть оформлена в папку с прозрачной обложкой и сброшюрована.

10. ВКР в обязательном порядке проходит проверку на плагиат.

Рекомендованные пороговые значения объема оригинального текста, без включения в объем проверяемого текста библиографических источников, нормативных правовых актов, устойчивых словосочетаний и оборотов составляют:

- для выпускных квалификационных работ обучающихся по образовательным программам бакалавриата – в соответствии с решением, принятым на заседании кафедры/института и оформленным протоколом, но не менее 60 %;

11. После защиты ВКР обучающийся подписывает лицензионный договор на размещение электронной версии материалов ВКР в базах данных.

Следует обратить особое внимание, что обучающийся несет персональную ответственность за грамотность написания текста, качество собранной и анализируемой информации, достоверность сведений, содержащихся в ВКР, своевременность предоставления результатов работы научному руководителю.

4.3.4 Предварительная защита и представление ВКР на кафедру

Обучающийся проходит процедуру предзащиты ВКР. Цель предварительной защиты ВКР заключается в проверке готовности выпускной работы к защите на государственной экзаменационной комиссии (ГЭК). Порядок предзащиты определяется кафедрой. На предзащиту обучающийся обязан представить предварительный вариант ВКР, имеющий 100% готовности, а также различные материалы, сопровождающие написание ВКР и ее последующую защиту. Предзащита должна выявить конкретные результаты написания выпускной работы, фактическую степень готовности работы, степень соответствия работы необходимым требованиям по структуре и оформлению, а также выявить присущие работе недостатки и предложить обучающемуся способы их устранения. В случае низкой оценки качества и/или степени готовности выпускной квалификационной работы комиссией по согласованию с научным руководителем и заведующим кафедрой может быть принято решение о переносе срока защиты.

После предварительной защиты обучающиеся устраняют все недостатки, согласно сделанным замечаниям, и завершают работу над ВКР.

После прохождения процедуры проверки на антиплагиат – работа подлежит проверке на нормоконтроль. Нормоконтроль – это проверка ВКР на соответствие всем стандартам и нормам оформления. Для проведения нормоконтроля заведующий кафедрой назначает определенное должностное лицо, которое будет ответственным за этот процесс, либо нормоконтролером выступает научный руководитель ВКР. Нормоконтролер проверяет правильность титульного листа, оформления заголовков, содержания, текстовой части, рисунков, таблиц, приложений, списка использованных источников, ссылок и сносок. При наличии замечаний к оформлению, ВКР возвращается обучающемуся для исправлений и доработок. Когда работа была исправлена, ее необходимо отправить на проведение повторного (итогового) нормоконтроля.

Обучающийся обязан за 7 календарных дней до даты защиты представить полностью оформленную, подписанную и сброшюрованную ВКР руководителю.

В работу вшиваются последовательно:

- титульный лист;
- задание (техническое задание);
- аннотация (реферат);
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников;

- приложения.

В работу обучающийся вкладывает:

- ВКР на электронном носителе;
- календарный график;
- графический материал (чертежи, схемы, плакаты) (при наличии);
- раздаточный материал.
- отзыв руководителя ВКР;
- рецензию на ВКР (для специалистов, магистров);
- справку о результатах проверки ВКР на объем заимствований;
- акт о внедрении (при наличии);
- лицензионный договор.

Папка должна иметь плотную обложку, надежно удерживать подшитые в нее листы.

4.4 Подготовка к процедуре защиты ВКР

Обучающемуся следует уделить серьезное внимание подготовке к защите ВКР в связи с тем, что итоговая оценка зависит не только от качества работы, но и от ее защиты. Для подготовки к защите следует подготовить тезисы доклада. Работу над тезисами доклада следует начинать сразу же после предоставления работы на кафедру и продолжать после ознакомления с отзывом руководителя.

Доклад должен быть рассчитан на выступление в течение 5-7 минут. Как правило, доклад строится в той же последовательности, в какой выполнена ВКР, однако, основную часть выступления должны составлять наиболее важные и значимые выводы исследования, конструктивные разработки, конкретные предложения автора. Более полно освещаются аспекты, связанные с внедрением в практику.

Для защиты следует подготовить иллюстративный материал, кратко и емко отражающий цели, задачи, выводы исследования, разработки и предложения автора. Формат такого материала согласовывается с членами ГЭК: он может быть представлен как раздаточным материалом на бумаге, так и электронной презентацией. В случае, если используется раздаточный материал, то он готовится в количестве, соответствующем количеству членов ГЭК. Таблицы и рисунки раздаточного материала должны быть пронумерованы и иметь названия.

По завершении подготовки тезисов необходимо согласовать текст выступления с научным руководителем. Перед защитой обучающемуся целесообразно провести тренировочное выступление.

4.5 Процедура защиты ВКР

Полностью готовый и прошедший антиплагиат, нормоконтроль вариант ВКР, подписанный автором и руководителем, с письменным отзывом руководителя представляется на кафедру на подпись заведующему кафедрой за пять дней до начала заседания ГЭК. Одновременно ответственный по направлению делает график защиты, в котором указывается ФИО обучающегося и даты их защиты.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии в составе не менее двух третей членов комиссии по приказу при обязательном присутствии председателя ГЭК и секретаря. Защита ВКР одного обучающегося должна длиться не более 30 минут. Процедура непосредственной защиты выпускных работ включает в себя следующие этапы:

- 1) обучающийся делает доклад по проведенному исследованию в течение 10-15 минут;
- 2) присутствующие члены ГЭК задают вопросы, на которые обучающийся дает краткие, четко аргументированные ответы;
- 3) секретарь ГЭК зачитывает отзыв руководителя;
- 4) После завершения защит ВКР, предусмотренных приказом на это заседание,

объявляется закрытое заседание ГЭК, на котором ГЭК обсуждает результаты защит ВКР и выставляет итоговую оценку каждому выпускнику;

5) Председатель ГЭК объявляет результаты защит ВКР и решение ГЭК о выдаче документа о высшем образовании и о квалификации – диплома бакалавра (специалиста, магистра) образца, установленного Министерства науки и высшего образования Российской Федерации России.

4.6 Апелляция

Выпускник имеет право подать апелляцию о несогласии с результатом государственного аттестационного испытания. Порядок подачи и рассмотрения апелляций приведен в разделе 8 стандарта ВВГУ СК-СТО-ПО-04-1.112-2020 «Порядок организации и проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования (программам бакалавриата, магистратуры, специалитета)».

5 Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в приложении Д.

6 Перечень нормативных документов, литературы и ресурсов сети «Интернет»

6.1 Нормативные документы

1. ФГОС ВО по направлению подготовки/специальности "45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)" (утвержденным приказом Минобрнауки России от 969 № 12.08.2020г.);

2. СК-СТО-ПО-04-1.112-2020 Порядок организации и проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования (программам бакалавриата, магистратуры);

3. Профессиональный(е) стандарт(ы):

01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. N 544н, с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. N 1115н и от 5 августа 2016 г. N 422н 01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 5 мая 2018 г. N 298н

6.2 Литература документа и интернет-ресурсы

6.2.1 Основная литература

1. Авдониная, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л.Н. Авдониная, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1904345> (дата обращения: 03.05.2023)

2. Практикум по научному стилю речи : учебное пособие / О. В. Кряхтунова, С. П. Мерзаканова, Т. А. Наймушина [и др.] , под редакцией О. В. Кряхтуновой, А. Н. Ромеро. — 2-е изд. — Астрахань : АГТУ, 2020. — 180 с. — ISBN 978-5-89154-700-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/223811> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Пронина, Е. В. Стилистика русского языка. Научный стиль речи : учебно-методическое пособие / Е. В. Пронина. — Тула : ТГПУ, 2021. — 56 с. — ISBN 978-5-6045161-3-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/253673> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.2.2 Дополнительная литература

1. Агаева З. А., Багдасарян М. С., Омарова Ш. М., Семенцова Н. А., Уруджева А. Х. Практикум по научному стилю речи : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Дагестанский государственный университет , 2019 - 228 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/158486>

2. большой китайско-русский словарь bkrs.info

3. Зарицкая И. Н. Русский язык. Научный стиль речи для студентов 1-2 курсов : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского , 2019 - 180 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/170512>

4. Культура научной и деловой речи. Нормативный текст : учебное пособие / Н. Я. Зинковская, Н. И. Колесникова, Т. Л. Мистюк, Т. Г. Ольховская ; под ред. Н. И. Колесниковой. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 76 с. - ISBN 978-5-7782-3909-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1866276> (дата обращения: 01.03.2023). – Режим доступа: по подписке.

5. Научный стиль речи: вводный курс : учебное пособие / Л. Е. Адясова, Е. В. Ивченко, А. В. Калистратова [и др.]. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2022. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/283040> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.2.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

2. Большой русско-китайский словарь www.bkrs.info

3. Онлайн словарь МультиТран <https://www.multitran.com/>

4. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"

5. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM" - Режим доступа: <https://znanium.com/>

6. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"

7. Электронно-библиотечная система "Лань" - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>

8. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

9. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>

10. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

7 Материально-техническое обеспечение

Основное оборудование:

· ИБП 3000 VA Eaton Evolution S3000 RT3U

- ИБП APC Smart-UPS RT 6000VA (SURT6000XLI)
- Микрофон behringer C-1
- П/К DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X, монитор AOC919 19"
- П/К №1Corei3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW225OM
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)
- Принтер лазерный Hewlett-Packard Laser Jet 1020
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906
- Телевизор LG 42LN540V в комплекте с потолочным креплением

Программное обеспечение:

- Microsoft Windows Virtual Desktop Access Enterprise 2015 LTSB
- Microsoft Office 2007 Applications

Примерная
форма заявления студента на закрепление темы ВКР

Руководитель учебного подразделения

(наименование
кафедры/института)

И.О. Фамилия

от студента гр. _____

И.О. Фамилия

Заявление

Прошу закрепить за мной (указать вид ВКР – бакалаврская работа,
дипломная работа, магистерская диссертация.) на тему

рабочее полное
название темы

Руководитель

темы _____

фамилия, имя, отчество, должность,
ученая степень, звание

дата

личная подпись студента

Руководитель

И.О. Фамилия

личная
подпись

дата

Зав.
кафедрой

И.О. Фамилия

личная
подпись

Дата

Примерная
форма бланка задания на ВКР

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ _____

наименование
института

КАФЕДРА _____

наименование
кафедры

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

_____ И.О.Фамилия

личная подпись

дата подписи

ЗАДАНИЕ

на выполнение (*указать вид ВКР*)

Студенту

Тема (*указать
вид ВКР*)

утверждена приказом ректора № _____ от _____ 202__ г.

Указать вид ВКР представляется в виде:

- а) текстовой частью (пояснительной записки)
- б) графической частью (чертежи и др.)

Содержание пояснительной записки

Перечень графического материала с указанием количества чертежей

Консультанты по разделам ВКР

3. Срок предоставления ВКР на кафедру

Дата выдачи задания ____ 20 ____ г.

Руководитель ВКР _____

Заведующий кафедрой _____

Задание получил _____

Примечание:

- форму бланка кафедры разрабатывает самостоятельно на основе предложенной.

Если распределение компетенций в структуре задания отличается от типовой, предложенной в фонде оценочных средств ОПОП, то в задании (Содержание пояснительной записки, графический материал ..) необходимо указать коды контролируемых компетенций.

- задание прилагается к ВКР и помещается после титульного листа

Примерная
форма бланка календарного графика

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ _____

наименование
института

КАФЕДРА _____

наименование
кафедры

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

_____ И.О.Фамилия

личная подпись

дата подписи

КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК

выполнения выпускной квалификационной работы

Тема _____

Студент _____

Группа _____

Наименование раздела	Объем в % от объема ВКР	Срок исполнения	Подпись руководителя
----------------------	----------------------------	--------------------	-------------------------

Руководитель ВКР _____

подпись

И.О. Фамилия

Студент

подпись

И.О.

Фамилия

Примечание – форму
бланка кафедра разрабатывает самостоятельно на основе предложенной

**Примерная
форма отзыва руководителя на ВКР**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НАИМЕНОВАНИЕ
КАФЕДРЫ

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ

на (указать
вид ВКР, например, дипломную работу)

студента(ки)

_____ группы _____

фамилия, имя,
отчество

обучающегося по основной профессиональной
образовательной программе _____

код,

наименование направления подготовки, профиля/специальности

наименование
профиля/специализация

на
тему _____

полное

наименование темы согласно приказу

Выпускная
квалификационная работа состоит из текстовой части (пояснительной записки) на
_____ страницах, графической части на _____ чертежей, _____ плакатов.

Рекомендации Руководителю по составлению отзыва:

- соответствие ВКР заданию;
- актуальность ВКР;

- научную новизну ВКР (новизна используемых методов, оригинальность поставленных задач, уровень исследовательской части);

- уровень владения исследовательскими навыками (математической обработки данных, анализ и интерпретация результатов исследования, формулирование выводов и т.д.)

- практическую ценность ВКР;

- оценку подготовленности студента, инициативности, ответственности и самостоятельности принятия решений при решении задач ВКР;

- соблюдение правил и качества оформления текстовой части, графической части ВКР;

- достоинства и недостатки ВКР;

- умение работать в команде (при выполнении ВКР несколькими обучающимися руководитель ВКР представляет отзыв об их совместной работе с оценкой индивидуального вклада каждого из авторов выпускной квалификационной работы в период её подготовки).

В

отзыве обязательно указывается результат проверки работы на объем заимствований (Оригинальность текста ВКР составляет _____ %).

Руководитель дает оценку сформированности компетенций продемонстрированных в период подготовки ВКР (в виде приложения к отзыву) и высказывает свое мнение о возможности присвоения выпускнику квалификации _____

указать квалификацию выпускника

Руководитель ВКР _____

ученая степень,

звание, должность

подпись

фамилия, имя, отчество

Примечание

– Форму бланка кафедры разрабатывает самостоятельно на основе предложенной.

Приложение
к программе государственной итоговой аттестации

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств

Государственная итоговая аттестация
**ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Направление и направленность (профиль) подготовки
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2023

Квалификация
бакалавр

Для всех форм обучения

Владивосток 2024

Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся (Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы) составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по ОПОП ВО "45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)" (утвержден приказом Минобрнауки России от 969 № 12.08.2020г.), Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245), Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры (утвержден приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. N 636), стандартом ВВГУ.

Составитель(и):

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Коновалова Ю.О., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра русского языка, Yuliya.Konovalova@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 15.05.2024 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000D2A161
Владелец	Гнезdechko O.H.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

подпись

фамилия, инициалы

1 Результаты освоения ОПОП ВО

Таблица 1 – Перечень результатов освоения образовательной программы и применяемых контрольно-измерительных материалов

Оцениваемые компетенции		Наименования контрольно-измерительных материалов
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР)
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР) Требования к ответам на вопросы членов ГЭК
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР) Требования к ответам на вопросы членов ГЭК
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР) Требования к устному докладу Требования к электронной презентации
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР) Требования к ответам на вопросы членов ГЭК Требования к устному докладу Требования к электронной презентации
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР) Требования к устному докладу Требования к электронной презентации
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР)
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР) Требования к электронной презентации
ПКВ-1	Способен корректно использовать средства иностранных языков в устной и письменной формах в процессе осуществления педагогической деятельности, разрабатывать необходимые учебно-методические материалы и осуществлять контроль результатов обучения	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР)
ПКВ-2	Способен провести научное лингвистическое исследование на материале изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР) Требования к устному докладу Требования к электронной презентации
ПКВ-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях ме	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР)

ПКВ-4	Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур	Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР)
-------	---	--

2 Критерии оценки результатов освоения образовательной программы

Таблица 2 – Описание критериев оценки

Код контролируемой компетенции	Формулировка критерия оценки сформированности компетенции (планируемый результат)	Степень сформированности компетенции		
		Полностью сформирована	Частично сформирована	Не сформирована
УК-9	Указывает на возможность применения полученных результатов в социальной и профессиональной сферах людьми с ограниченными возможностями здоровья и/или описывает созданные условия на предприятии для лиц с ОВЗ	Обозначены возможности применения полученных результатов в социальной и профессиональной сферах людьми с ограниченными возможностями здоровья и/или описаны созданные условия на предприятии для лиц с ОВЗ	Указана возможность применения полученных результатов людьми с ограниченными возможностями здоровья без указания социальной и профессиональной сферы и/или фрагментарно описаны созданные условия на предприятии для лиц с ОВЗ	Отсутствует указание на возможность применения полученных результатов в социальной и профессиональной сферах людьми с ограниченными возможностями здоровья и отсутствует описание созданных условий для лиц с ОВЗ
УК-10	Использует экономические знания применительно к результатам проведенного исследования	Формулирует практическую значимость исследования с точки зрения возможности применения его результатов в реальном секторе экономики и/или возможности коммерциализации полученных результатов.	Недостаточно аргументированно формулирует практическую значимость исследования с точки зрения возможности применения его результатов в реальном секторе экономики и/или возможности коммерциализации полученных результатов. Отвечает на заданные в рамках проверки компетенции вопросы.	Не формулирует практическую значимость исследования с точки зрения возможности применения его результатов в реальном секторе экономики и/или возможности коммерциализации полученных результатов. Не отвечает на заданные в рамках проверки компетенции вопросы.
УК-11	Квалифицирует коррупционные отношения и их негативное воздействие на правопорядок	Представленные к защите материалы соответствуют требованиям предъявляемым к оригинальности текста, установленными данной рабочей программой	Представленные к защите материалы не в полной мере соответствуют требованиям предъявляемым к оригинальности текста, установленными данной рабочей программой (оригинальность ниже 70%, но не менее 60%)	Представленные к защите материалы не соответствуют требованиям предъявляемым к оригинальности текста, установленными данной рабочей программой (оригинальность ниже 60%)

ОПК-1	Наличие в тексте ВКР лингвистического анализа языкового материала и специальной лингвистической терминологии. Наличие в электронной презентации и тексте доклада результатов проведенного лингвистического анализа.	Электронная презентация и текст доклада отражают результаты проведенного лингвистического исследования. В ходе научной дискуссии студент использует лингвистическую терминологию.	Электронная презентация и текст доклада неполно отражают результаты проведенного лингвистического исследования. В ходе научной дискуссии студент допускает ошибки в использовании лингвистической терминологии.	Электронная презентация и текст доклада не отражают результаты проведенного лингвистического исследования. В ходе научной дискуссии студент не использует лингвистическую терминологию.
ОПК-2	Наличие в тексте ВКР описания опыта разработки и/или применения учебно-методических материалов по иностранным языкам и культурам	Текст ВКР содержит описание опыта разработки и/или применения учебно-методических материалов по иностранным языкам и культурам	Текст ВКР содержит упоминание о возможности применения полученных результатов исследования в учебном процессе, но не содержит описания собственного опыта разработки и/или применения учебно-методических материалов по иностранным языкам и культурам	Текст ВКР не содержит описания опыта разработки и/или применения учебно-методических материалов по иностранным языкам и культурам или упоминания о возможности применения полученных результатов исследования в учебном процессе
ОПК-3	Наличие в тексте ВКР проанализированных зарубежных источников; наличие в библиографическом списке источников на иностранных языках (не менее 2); электронная презентация содержит информацию на изучаемом языке; текст устного доклада и ответы на вопросы в ходе дискуссии соответствуют нормам изучаемого языка	Текст ВКР содержит проанализированные зарубежные источники; наличие в библиографическом списке источников на иностранных языках (не менее 2); текст электронной презентации соответствует нормам изучаемого языка; в процессе устного доклада и научной дискуссии демонстрирует владение иностранным языком	Текст ВКР содержит проанализированный зарубежный источник; наличие в библиографическом списке 1 источника на иностранном языке; в тексте электронной презентации присутствуют коммуникативно незначимые ошибки; в процессе устного доклада и научной дискуссии студент демонстрирует владение иностранным языком, но допускает коммуникативно незначимые ошибки	Текст ВКР не содержит проанализированные зарубежные источники; в библиографическом списке нет источников на иностранных языках; в тексте электронной презентации, а также в процессе устного доклада и научной дискуссии студент демонстрирует отсутствие владения иностранным языком, допускает коммуникативно значимые ошибки
ОПК-4	Наличие в тексте ВКР анализа специфических особенностей иноязычной научной картины мира в родном и иностранном языках; устное выступление и научная дискуссия соответствуют общим нормам межкультурного общения	Текст ВКР содержит анализ специфических особенностей иноязычной научной картины мира в родном и иностранном языках. В ходе устного доклада и научной дискуссии студент соблюдает нормы межкультурного общения	Текст ВКР содержит анализ специфических особенностей иноязычной научной картины мира в родном и иностранном языках. В ходе устного доклада и научной дискуссии студент допускает нарушения норм межкультурного общения	Текст ВКР содержит анализ специфических особенностей иноязычной научной картины мира в родном и иностранном языках. В ходе устного доклада и научной дискуссии студент не соблюдает нормы межкультурного общения

ОПК-5	Наличие в тексте ВКР эмпирического и/или иллюстративного материала, полученного из различных источников - интернет-сайтов и/или специализированных баз данных, глоссариев, словарей и т.п.; наличие электронных источников в тексте ВКР	Текст ВКР содержит эмпирический и/или иллюстративный материал, полученный из различных источников - интернет-сайтов и/или специализированных баз данных, глоссариев, словарей и т.п.. Библиографический список ВКР содержит не менее 3 электронных источников	Текст ВКР содержит эмпирический и/или иллюстративный материал, полученный из различных источников - интернет-сайтов и/или специализированных баз данных, глоссариев, словарей и т.п. Библиографический список ВКР содержит менее 3 электронных источников	Текст ВКР не включает эмпирический и/или иллюстративный материал, полученный из различных источников - интернет-сайтов и/или специализированных баз данных, глоссариев, словарей и т.п.. Библиографический список ВКР не содержит электронные источники
ОПК-6	Выполнение текста ВКР в текстовом редакторе и соответствие оформления установленным требованиям, подготовка и демонстрация электронной презентации, отражающей основные результаты исследования	Оформление ВКР выполнено в текстовом редакторе и соответствует установленным требованиям. Электронная презентация выполнена с помощью редактора Power Point либо аналогичной компьютерной программы, презентация характеризуется логичной структурой, содержит хорошо читаемую информацию, иллюстрации, таблицы, графики и т.п.	Оформление ВКР выполнено в текстовом редакторе, имеются отдельные ошибки и погрешности в оформлении.	Оформление ВКР выполнено в текстовом редакторе с большим количеством ошибок, не соответствует установленным требованиям. Электронная презентация отсутствует.
ПКВ-1	Наличие в тексте ВКР описания учебно-методических и контрольно-измерительных материалов для совершенствования навыков устной и письменной речи на иностранном (английском / китайском) языке	В исследовательской части ВКР представлено описание учебно-методических и контрольно-измерительных материалов для совершенствования навыков устной и письменной речи на иностранном (английском / китайском) языке, ошибки всех типов в использовании средств английского языка отсутствуют	В исследовательской части ВКР представлено описание учебно-методических и контрольно-измерительных материалов для развития навыков устной и письменной речи на иностранном (английском / китайском) языке, в использовании средств английского языка имеются коммуникативно незначимые ошибки	В исследовательской части ВКР отсутствует описание учебно-методических и контрольно-измерительных материалов для совершенствования навыков устной и письменной речи на иностранном (английском / китайском) языке

ПКВ-2	Наличие в тексте ВКР анализа теоретических научных источников в рамках выбранного аспекта/аспектов исследования, сформулированной гипотезы, описания собранного и проанализированного материала, сформулированных выводов	Текст ВКР содержит реферативную часть, включающую анализ научных источников, и исследовательскую часть с лингвистическим описанием материала. Заключение работы содержит выводы, отражающие все стороны проведенного исследования. Текст электронной презентации и устного доклада отражает основные результаты исследования	Текст ВКР содержит реферативную часть, включающую анализ научных источников, реферативный обзор в значительной степени носит конспективный характер; исследовательская часть с лингвистическим описанием материала представлена, но в анализе материала допущены ошибки и/или неточности. Заключение работы, текст электронной презентации и устного доклада содержат выводы, отражающие не все стороны проведенного исследования	Представленные в ВКР теоретические источники не соотносятся с темой, целями и задачами исследования, собственное лингвистическое исследование не представлено. Заключение работы, текст электронной презентации и устного доклада не содержит выводов либо выводы не отражают суть работы
ПКВ-3	Использование при выполнении ВКР научных источников на иностранном языке	В теоретической части работы представлен анализ иностранных научных источников; в списке литературы приводятся источники на иностранном языке (не менее двух) и двуязычные словари	В теоретической части работы представлен анализ одного иностранного научного источника; в списке литературы приводится один источник на иностранном языке и двуязычные словари	В теоретической части работы отсутствует анализ иностранных научных источников; в списке литературы не приводятся источники на иностранном языке и двуязычные словари
ПКВ-4	Наличие в тексте ВКР материала, отражающего факты языка и культуры, а также реалии страны изучаемого языка	Текст ВКР содержит материалы, отражающие факты языка и культуры, а также реалии страны изучаемого языка	Текст ВКР содержит материалы, отражающие факты языка и культуры, а также реалии страны изучаемого языка, во фрагментарном виде	Текст ВКР не содержит материалы, отражающие факты языка и культуры, а также реалии страны изучаемого языка

3 Описание процедуры оценивания

Во время проведения "Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы" члены государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) для каждого выпускника по каждой из компетенций, выносимых на аттестацию, оценивают степень ее сформированности. При отсутствии несформированных компетенций, если число полностью сформированных компетенций превышает 80% - выпускнику ставится оценка «отлично», превышает 60% - «хорошо», не превышает 60% - удовлетворительно. Если одна или несколько компетенций выпускника членами ГЭК оценены как несформированные – выпускнику ставится оценка «неудовлетворительно».

4 Примеры контрольно-измерительных материалов

4.1 ВКР Задание на ВКР (включая график выполнения ВКР)

Пример номер 4.1.1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет»

Институт ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗАДАНИЕ

на бакалаврскую работу

Студенту: ФИО

Тема ВКР:

утверждена приказом № от

2. Срок сдачи ВКР:

3. Структура работы и содержание работы:

Структурный элемент работы	Требования к выполнению	Код компетенции
Введение	Сформулировать цель, задачи, предмет, объект исследования, описать методы	УК-1, УК-2
	Сформулировать теоретическую ценность и практическую значимость работы	УК-1, УК-10
	Сформулировать новизну работы	УК-2
	Сформулировать актуальность исследования	УК-2
	Сформулировать гипотезу исследования	ПКВ-2
Теоретическая часть	Собрать и проанализировать отечественные и зарубежные теоретические научные источники	УК-1, ОПК-1, ПКВ-3
1		
1.1	Сопоставить классические и современные лингвистические концепции, различные точки зрения, выявить их сходства и различия, сделать выводы	УК-1, ОПК-1, ПКВ-2
1.2	о целесообразности применения данных концепций на практике	
1.3		
Исследовательская часть	Проанализированные теоретические научные источники должны быть на русском и иностранном (не менее двух источников) языках	ОПК-1, ОПК-3, ПКВ-1, ПКВ-3
2		
2.1	В реферативном обзоре должны присутствовать ссылки на изученные источники на иностранных языках	ОПК-1, ОПК-3, ПКВ-1, ПКВ-3
2.1.1		
2.1.2		
2.1.3		

2.2	В тексте ВКР должен быть представлен анализ специфических особенностей иноязычной научной картины мира в родном и иностранном языках	УК-5, ОПК-4, ПКВ-4
2.2.1		
2.2.2	В процессе анализа теоретических научных источников использовать общенаучную и специальную терминологию	ОПК-1, ПКВ-2
2.3	Выполнить лингвистический анализ собранного языкового материала в соответствии с поставленными задачами	ОПК-1, ПКВ-2
	Использовать материал для исследования (теоретический, эмпирический, иллюстративный), полученный из информационно-поисковых и экспертных систем и/или баз данных	ОПК-5
	Описать существующие и/или представить собственные методические разработки уроков и/или мероприятий по иностранному языку и культуре, основанные на теоретических знаниях и практических навыках, демонстрирующие знание методики преподавания и способность корректно использовать средства изучаемого языка при решении профессиональных задач	УК-3, ОПК-2, ПКВ-1
	Описать возможность применения полученных результатов исследования в педагогической практике в различных группах обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями	УК-3, УК-9
	Грамотно описать на русском языке проведенное исследование	УК-4, ПКВ-3
Заключение	Определить перспективы дальнейших исследований, возможность практического применения его результатов	УК-2, УК-10
	Сформулировать выводы, логично подвести итог проведенному исследованию	УК-1, ОПК-1, ПКВ-2
Список использованных источников	Правильно оформить список литературы	ОПК-6
	Включить в список электронные источники	ОПК-5
	Включить в список источники на иностранном языке (не менее двух)	УК-4, ОПК-3
	Включить в список источников двуязычные словари	УК-4, ОПК-3, ПКВ-3
Приложение	Включить в работу по необходимости	УК-2

	Помещенный в приложение (либо в исследовательскую часть) иллюстративный материал должен отражать факты языка и культуры, а также реалии страны изучаемого языка	ПКВ-4
Общие требования к тексту (содержанию и оформлению) работы	Написать логичный грамотный текст на русском языке	УК-4
	Соблюдать нормы научного стиля речи	УК-4
	Корректно представлять заимствования, соблюдать правила включения цитат в авторский текст, правильно оформлять ссылки на источники	УК-11
	Использовать ресурсы разрешенных законодательством РФ интернет-сайтов	УК-11
	Соблюдать баланс композиционных частей (введение, основная часть, заключение), каждый раздел работы сопровождать выводами	УК-1
	Использовать разнообразные языковые средства (лексику, грамматические конструкции)	УК-4
	Соблюдать правила оформления работы	ОПК-6
	Оформить работу с помощью компьютерного текстового редактора	ОПК-6
	Оригинальность текста ВКР должна составлять не менее 60%	УК-2, УК-6
	Соблюдать календарный график выполнения работы, грамотно организовывать режим труда и отдыха	УК-6, УК-7, УК-8
	Соблюдать технику безопасности при выполнении работы	УК-8
	Подготовить электронную презентацию, отражающую основное содержание ВКР	УК-2, ОПК-6

Дата выдачи задания:

Студент

Руководитель ВКР

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет»

Институт ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Календарный ГРАФИК

выполнения выпускной квалификационной работы

Тема:

Студент:

Группа:

Наименование раздела	Объем в % от объема ВКР	Срок исполнения
Подбор и анализ научной литературы	10%	
Сбор языкового материала	30%	
Написание теоретической главы	20%	
Написание исследовательской главы	30%	
Написание введения, заключения, оформление приложений и списка литературы.	10%	
Предзащита ВКР		
Передача работы научному руководителю для нормоконтроля		
Подготовка к защите и защита ВКР		

Руководитель ВКР

подпись

И.О.

Фамилия

Студент

подпись

И.О.

Фамилия

4.2 ВКР Требования к оригинальности ВКР

Пример номер 4.2.1

Требования к оригинальности ВКР

В целях соблюдения профессиональной этики академического общения и авторских прав, все заимствования в работе должны быть оформлены в соответствии с общепринятыми требованиями (наличие ссылок на цитируемые/используемые источники обязательно).

Требования к оригинальности текста ВКР устанавливаются на заседании выпускающей кафедры.

Допустимый минимальный порог оригинальности текста ВКР для студентов Института педагогики и лингвистики по результатам проверки в соответствующих информационных системах (система проверки на плагиат РУКОНТЕКСТ) составляет 60%.

Сопроводительная документация к ВКР включает в обязательном порядке справку о результатах проверки текста на оригинальность.

4.3 ВКР Требования к ответам на вопросы членов ГЭК

Пример номер 4.3.1

Требования к ответам на вопросы членов ГЭК

1. Ответы на вопросы должны характеризоваться:

- логичностью, ясностью и последовательностью;
- соответствием языковым нормам.

2. Ответы на вопросы должны содержать:

- адекватное вопросу количество информации;
- ясно выраженную и обоснованную точку зрения, аргументы в пользу высказанных положений.

3. В ходе ответов на вопросы студент должен:

- активно вести научную дискуссию, адекватно реагировать на вопросы и замечания членов ГЭК;
- соблюдать этические нормы в процессе общения, проявлять вежливость, эмпатию, толерантность и уважительное отношение к окружающим;
- вести себя в соответствии с заданной коммуникативной ситуацией (условия официального академического общения), в том числе отбирать адекватные ситуации, языковые средства и соблюдать нормы речевого этикета;
- соблюдать требования антикоррупционного поведения;
- избегать межличностных конфликтов.

4.4 ВКР Требования к устному докладу

Пример номер 4.4.1

Требования к устному докладу

1. Доклад должен характеризоваться:

- логичностью и последовательностью изложения материала;
- соответствием языковым нормам.

2. Доклад должен содержать:

- обоснование актуальности и новизны выбранной темы;
- определение объекта, предмета, целей и задач исследования;
- характеристику основных теоретических положений, на которых базируется бакалаврская работа;
- основные результаты, полученные в ходе исследования;
- выводы и перспективы исследования.

3. В ходе выступления студент должен:

- соблюдать этические нормы в процессе общения, проявлять вежливость, эмпатию,

толерантность и уважительное отношение к окружающим;

- вести себя в соответствии с заданной коммуникативной ситуацией (условия официального академического общения), в том числе отбирать адекватные ситуации, языковые средства и соблюдать нормы речевого этикета;

- избегать межличностных конфликтов.

4.5 ВКР Требования к электронной презентации

Пример номер 4.5.1

Требования к тексту электронной презентации

1. Текст электронной презентации должен характеризоваться:

- логичностью и последовательностью изложения материала;
- соответствием тексту устного доклада;
- соответствием языковым нормам.

2. Текст презентации должен содержать:

- титульный слайд с указанием вуза, института/кафедры, темы, сведений об авторе и научном руководителе, а также года выпуска;
- определение объекта, предмета, целей и задач исследования;
- обоснование актуальности и новизны выбранной темы;
- характеристику основных теоретических положений, на которых базируется бакалаврская работа;
- основные результаты, полученные в ходе исследования;
- выводы и перспективы исследования;
- заключительный слайд.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗАДАНИЕ

на бакалаврскую работу

Студенту: **Канаревой Анне Александровне**

Тема ВКР: *Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»)*

утверждена приказом № 3502-с от 27.04.2024 г.

Срок сдачи ВКР: 14.06.2024

Структура работы и содержание работы:

<i>Структурный элемент работы</i>	<i>Требования к выполнению</i>	<i>Код компетенции</i>
<i>Введение</i>	Сформулировать цель, задачи, предмет, объект исследования, описать методы	УК-1, УК-2
	Сформулировать практическую значимость работы	УК-1, УК-10
	Сформулировать новизну работы	УК-2
	Сформулировать актуальность исследования	УК-2
	Сформулировать гипотезу исследования	ПКВ-2
<i>Теоретическая часть</i> 1 Особенности функционирования и перевода разговорной речи в детской литературе 1.1 Специфика перевода детской литературы 1.2 Понятие разговорной речи: основные черты и функции 1.3 Основные способы передачи форм разговорной речи в переводе детской литературы 1.4 Трудности перевода детской литературы 1.5 Прагматическое воздействие текста на получателя	Собрать и проанализировать отечественные и зарубежные теоретические научные источники	УК-1, ОПК-1, ПКВ-3
	Сопоставить классические и современные лингвистические концепции, различные точки зрения, выявить их сходства и различия, сделать выводы о целесообразности применения данных концепций на практике	УК-1, ОПК-1, ПКВ-2
	Проанализированные теоретические научные источники должны быть на русском и иностранном (не менее двух источников) языках	ОПК-1, ОПК-3, ПКВ-1, ПКВ-3
	В реферативном обзоре должны присутствовать ссылки на изученные источники на иностранных языках	ОПК-1, ОПК-3, ПКВ-1, ПКВ-3
	В тексте ВКР должен быть представлен анализ специфических особенностей иноязычной научной картины мира в родном и иностранном языках	УК-5, ОПК-4, ПКВ-4
	В процессе анализа теоретических научных	ОПК-1,

	источников использовать общенаучную и специальную терминологию	ПКВ-2
Исследовательская часть 2 Анализ способов передачи разговорной речи в переводе детского детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста» 2.1 Примеры использования лексических трансформаций 2.2 Примеры использования грамматических трансформаций 2.3 Примеры использования комплексных трансформаций 2.4 Примеры успешной и неуспешной адаптации 2.5 Статистический анализ способов передачи коммуникативного эффекта	Выполнить лингвистический анализ собранного языкового материала в соответствии с поставленными задачами	ОПК-1, ПКВ-2
	Использовать материал для исследования (теоретический, эмпирический, иллюстративный), полученный из информационно-поисковых и экспертных систем и/или баз данных	ОПК-5
	Описать существующие и/или представить собственные методические разработки уроков и/или мероприятий по иностранному языку и культуре, основанные на теоретических знаниях и практических навыках, демонстрирующие знание методики преподавания и способность корректно использовать средства изучаемого языка при решении профессиональных задач	УК-3, ОПК-2, ПКВ-1
	Описать возможность применения полученных результатов исследования в педагогической практике в различных группах обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями. Описать возможность применения полученных результатов исследования в педагогической практике в различных группах обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями	УК-3, УК-9
	Грамотно описать на русском языке проведенное исследование	УК-4, ПКВ-3
Заключение	Определить перспективы дальнейших исследований, возможность практического применения его результатов	УК-2, УК-10
	Сформулировать выводы, логично подвести итог проведенному исследованию	УК-1, ОПК-1, ПКВ-2
Список использованных источников	Правильно оформить список литературы	ОПК-6
	Включить в список электронные источники	ОПК-5
	Включить в список источники на иностранном языке (не менее двух)	УК-4, ОПК-3
	Включить в список источников двуязычные словари	УК-4, ОПК-3, ПКВ-3
Приложение	Написать логичный грамотный текст на русском языке	УК-4
	Соблюдать нормы научного стиля речи	УК-4
Общие требования к тексту (содержанию и оформлению) работы	Корректно представлять заимствования, соблюдать правила включения цитат в авторский текст, правильно оформлять	УК-11

	ссылки на источники	
	Использовать ресурсы разрешенных законодательством РФ интернет-сайтов	УК-11
	Соблюдать баланс композиционных частей (введение, основная часть, заключение), каждый раздел работы сопровождать выводами	УК-1
	Использовать разнообразные языковые средства (лексику, грамматические конструкции)	УК-4
	Соблюдать правила оформления работы	ОПК-6
	Оформить работу с помощью компьютерного текстового редактора	ОПК-6
	Оригинальность текста ВКР должна составлять не менее 60%	УК-2, УК-6
	Соблюдать календарный график выполнения работы, грамотно организовывать режим труда и отдыха	УК-6, УК-7, УК-8
	Соблюдать технику безопасности при выполнении работы	УК-8
	Подготовить электронную презентацию, отражающую основное содержание ВКР	УК-2, ОПК-6

Дата выдачи задания: 29.04.2024

Студент

Руководитель ВКР

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК
выполнения выпускной квалификационной работы

Тема: *Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»)*

Студент: **Канарева Анна Александровна**

Группа: БЛГ-20-АН1

Наименование раздела	Объем в % от объема ВКР	Срок исполнения
Подбор и анализ научной литературы	10%	29.04 – 06.05.2024
Сбор языкового материала	30%	07.05 – 17.05.2024
Написание теоретической главы	20%	18.05 – 24.05.2024
Написание исследовательской главы	30%	25.05 – 03.06.2024
Написание введения, заключения, оформление приложений и списка литературы.	10%	04.06 – 08.06.2024
Предзащита ВКР		06.06.2024
Передача работы научному руководителю для нормоконтроля		14.06 – 19.06.2024
Подготовка к защите и защита ВКР		14.06 – 30.06.2024

Руководитель ВКР

подпись

О.Н. Гнездечко
И.О. Фамилия

Студент

подпись

А.А. Канарева
И.О. Фамилия

4.2 ВКР Требования к оригинальности ВКР

В целях соблюдения профессиональной этики академического общения и авторских прав, все заимствования в работе должны быть оформлены в соответствии с общепринятыми требованиями (наличие ссылок на цитируемые/используемые источники обязательно).

Требования к оригинальности текста ВКР устанавливаются на заседании выпускающей кафедры.

Допустимый минимальный порог оригинальности текста ВКР для студентов Института педагогики и лингвистики по результатам проверки в соответствующих информационных системах (система проверки на плагиат РУКОНТЕКСТ) составляет 60%.

Сопроводительная документация к ВКР включает в обязательном порядке справку о результатах проверки текста на оригинальность.

Образец справки с результатами проверки текста на оригинальность:

Справка о проверке на наличие заимствований

Имя файла: !!! Канарева АА ВКР 26.06_финальный.docx

Автор: Канарева Анна Александровна

Заглавие: Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»)

Год публикации: 2024

Комментарий: Не указан

Подразделение: Кафедра МКП / ~

Коллекции: Интернет 2.0, Научные статьи 2.0, Русскоязычная Википедия, Англоязычная Википедия, Коллекция Энциклопедий, Библиотека Либрусек, Университетская библиотека, Коллекция КФУ, ВКР Российского университета кооперации, Коллекция АПУ ФСИН, Коллекция ПГУТИ, Репозиторий открытого доступа СПб гос. ун-та, Научная электронная библиотека "КиберЛенинка", ЦНМБ Сеченова, Авторефераты ВАК, Диссертации ВАК, Диссертации РГБ, Авторефераты РГБ, Готовые рефераты, ФИПС. Изобретения, ФИПС. Полезные модели, ФИПС. Промышленные образцы, Коллекция Руконт, Библиотека им. Ушинского, Готовые рефераты (часть 2), Открытые научные источники, НЭБ, БиблиоРоссика, Правовые документы I, Правовые документы II, Правовые документы III, Собрание законодательства Российской Федерации



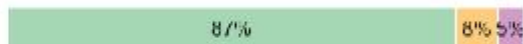
Результат проверки

Оценка оригинальности документа: **87%**

Оригинальные фрагменты: 86,81%

Обнаруженные заимствования: 8,06%

Цитирование: 5,13%



Работу проверил: Гнездечко Оксана Николаевна

Дата:

Подпись:

4.3 ВКР Требования к ответам на вопросы членов ГЭК

Ответы на вопросы должны характеризоваться:

- логичностью, ясностью и последовательностью;
- соответствием языковым нормам.

Ответы на вопросы должны содержать:

- адекватное вопросу количество информации;
- ясно выраженную и обоснованную точку зрения, аргументы в пользу высказанных положений.

В ходе ответов на вопросы студент должен:

- активно вести научную дискуссию, адекватно реагировать на вопросы и замечания членов ГЭК;
- соблюдать этические нормы в процессе общения, проявлять вежливость, эмпатию, толерантность и уважительное отношение к окружающим;
- вести себя в соответствии с заданной коммуникативной ситуацией (условия официального академического общения), в том числе отбирать адекватные ситуации, языковые средства и соблюдать нормы речевого этикета;
- соблюдать требования антикоррупционного поведения;
- избегать межличностных конфликтов.

4.4 ВКР Требования к устному докладу

Доклад должен характеризоваться:

- логичностью и последовательностью изложения материала;
- соответствием языковым нормам

Доклад должен содержать:

- обоснование актуальности и новизны выбранной темы;
- определение объекта, предмета, целей и задач исследования;
- характеристику основных теоретических положений, на которых базируется бакалаврская работа;
- основные результаты полученные в ходе исследования;
- выводы и перспективы исследования

В ходе выступления студент должен:

- соблюдать этические нормы в процессе общения, проявлять вежливость, эмпатию, толерантность и уважительное отношение к окружающим;
- вести себя в соответствии с заданной коммуникативной ситуацией (условия официального академического общения), в том числе отбирать адекватные ситуации языковые средства и соблюдать нормы речевого этикета;
- избегать межличностных конфликтов;

4.5 ВКР Требования к электронной презентации

Текст электронной презентации должен характеризоваться:

- логичностью и последовательностью изложения материала;
- соответствием тексту устного доклада;
- соответствием языковым нормам

Структура презентации:

1. Титульный слайд с указанием вуза, института/кафедры, темы, сведений об авторе и научном руководителе, а также года выпуска; заключительный слайд
2. Определение объекта, предмета, целей и задач исследования;
3. Обоснование актуальности и новизны выбранной темы;
4. Характеристику основных теоретических положений, на которых базируется бакалаврская работа;
5. Основные результаты, полученные в ходе исследования;
6. Выводы и перспективы исследования.